

The Two Brothers and the Magic Mortar

2020年2月8日 初版第1刷発行

Lucia KOCHI (こうちるしあ)

ほかま あかね・みやぎ ゆな・ひが ゆうな・

なみひら こはる・くだか ゆうな・ねま えみり 作

翻訳指導：島村麗（しまむら れい）

発行 沖縄国際大学総合文化学部日本文化学科文化情報学研究室（私家版）

印刷 沖縄国際大学パソコン室

〒901-2701 沖縄県宜野湾市宜野湾2-6-1

落丁・乱丁本は発行者宛にお送り下さい。お取り替え致します。

参考 『子どものための民話 沖縄の民話資料』 NPO 法人 沖縄伝承話資料
センター, 2006

制作協力 沖縄伝承話資料センター (<http://www.denshouwa.jp/>)

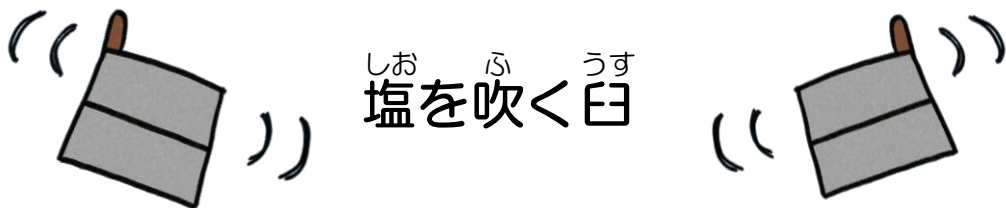


この本をそのまま読むことが困難な方のために、営利を目的とする場合を除き、「録音図書」「拡大写本」等の読書代替物への媒体変換を行うことは自由です。製作の後は出版者までご連絡ください。



利用の際は必ず下記サイトを確認下さい。
www.bunka.go.jp/jiyuriyo

The Two Brothers and the Magic Mortar



This is an old story about the Hama
of Kunigami village.

くにがみそん はま はな
国頭村の浜につたわるお話し

Lucia KOCHI (こうち るしあ)



“Thank you, my brother. I don’ t need money anymore… I’ m sorry for stealing your precious mortar.”

“I don’ t care. Let’ s go home together.”

The older brother felt very sorry for what he had done to his younger brother.

The younger brother was so kind that he forgave his brother.

Once upon a time,

There lived two brothers somewhere.

The older brother had a lot of money but was very greedy.

“All the money is mine! I will not give any money to anyone.”

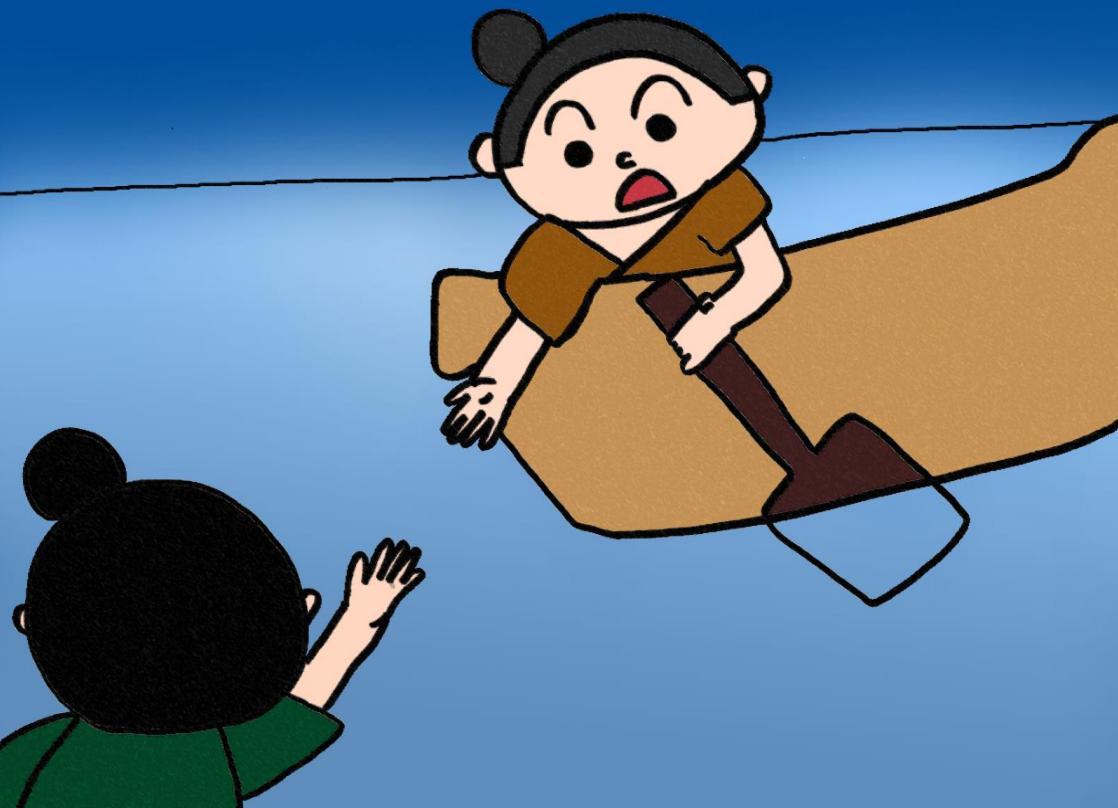


On the other hand, the younger brother was poor but he had a golden heart.

“Grandma, are you all right? I’ll carry the baggage. ”

“Thank you very much. ”

Well, the New Year’s day was coming soon, and one day the younger brother made a wish to himself.



“Oh, no! Help me!!”

The younger brother didn't know what to do and was in trouble.

“Umm, what shall I do, then?”

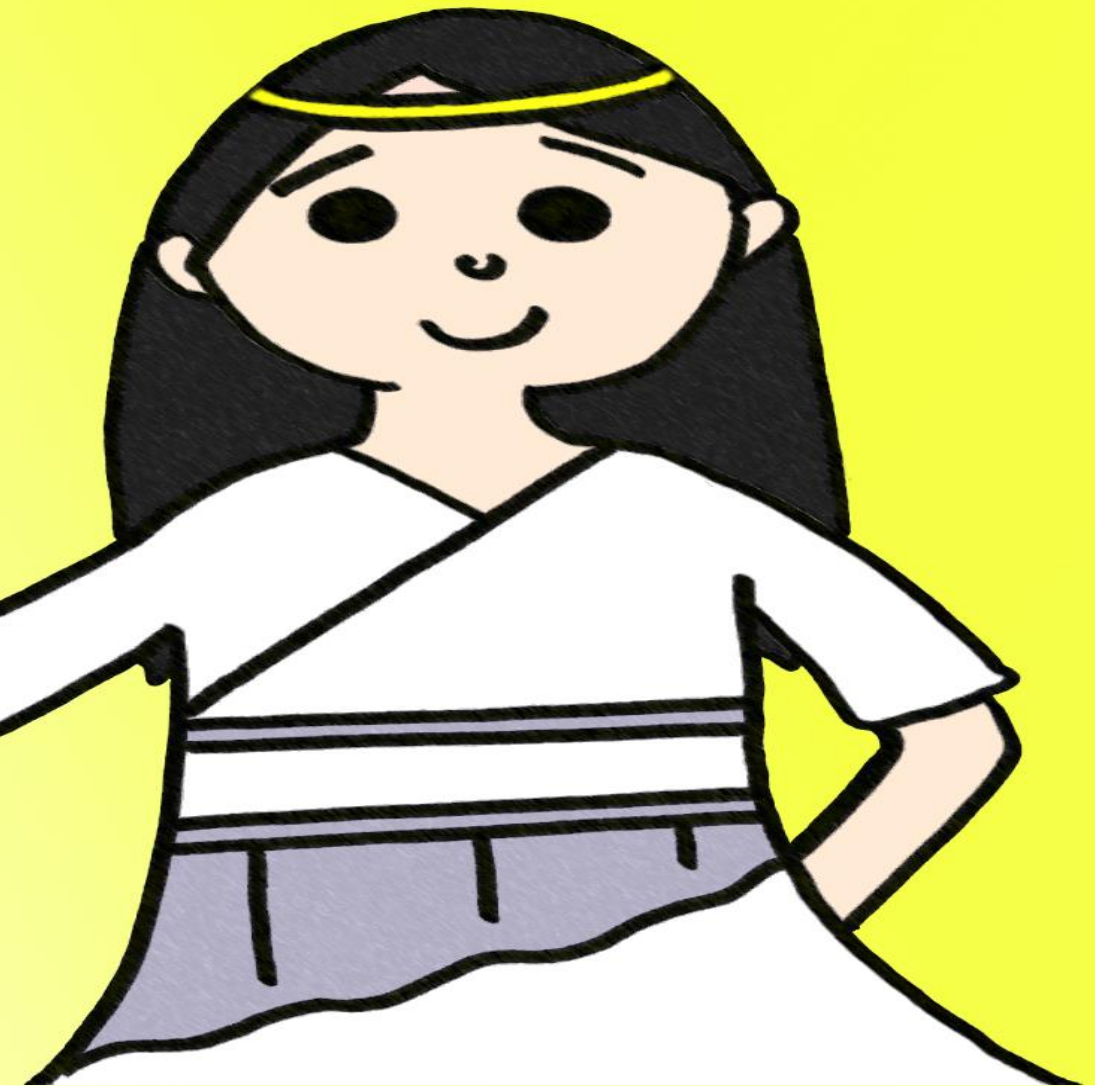
I will not have a good New Year.”





“O.K. No one can see me here.

Now I want to have much more money than
my brother. Come on, mortar!”



“Every time when you turn this mortar, you’ll get
anything you want. For example, some rice.”

“But you have to promise me one thing. Never let anyone
use this mortar.”

“I promise I will not. Thank you very much.”

“I wonder why my poor younger brother suddenly became rich? It’s strange.”



“ Hey, you were poor until now. Why do you have so many fish and so much rice that you can share them with your neighbors?”

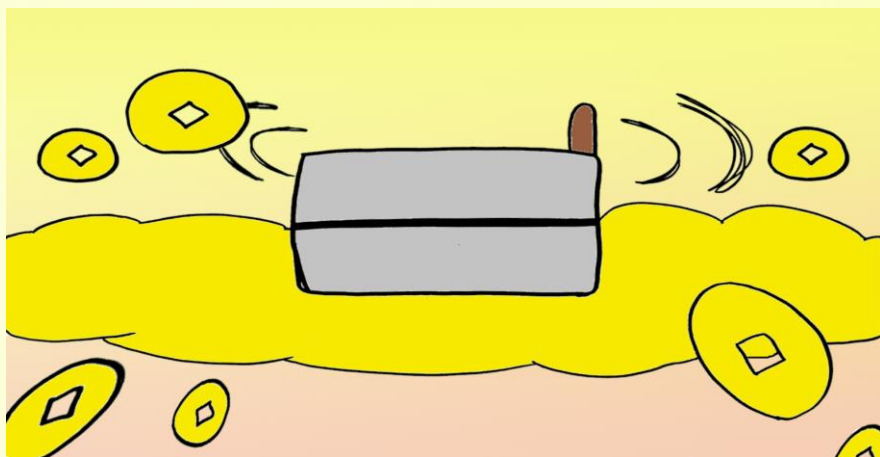
“How did you get them and where did they come from ? Tell me.”



“When you refused my request, I was in trouble, then Goddess came and gave me a mortar.”

“When I turned it on New Year’s Eve, everything I wanted came out.”

“It’s a very strange mortar.”



“Wow! So much money came

Now I can have a good New Year’s Day.

Hmm...

but I wonder if it’s O.K just only me can have such good luck.

Well, it might be a good idea to share these things with my nice neighbors.”

はじめに

みなさんは おきなわに つたわる おはなしを
いくつ しっていますか？

これから しょうかいする おはなしは おきなわの
むかしの ひとたちが かたり つたえてきた おはな
しの ひとつ。

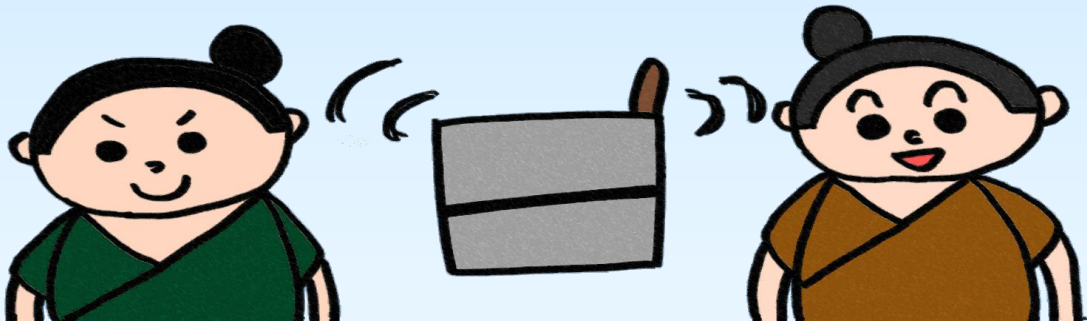
おきなわけんにある くにかみそんの はまに
つたわる ふたりの きょうだいの おはなしだよ。

このえほんは おきなわの ぶんかを おきなわで せ
いかつする がいこくじんの みなさん にも ひろく
してもらおう ために えいごに やくして さくせい
しました。



After that, the two of them became close again and lived happily ever after.

THE END.





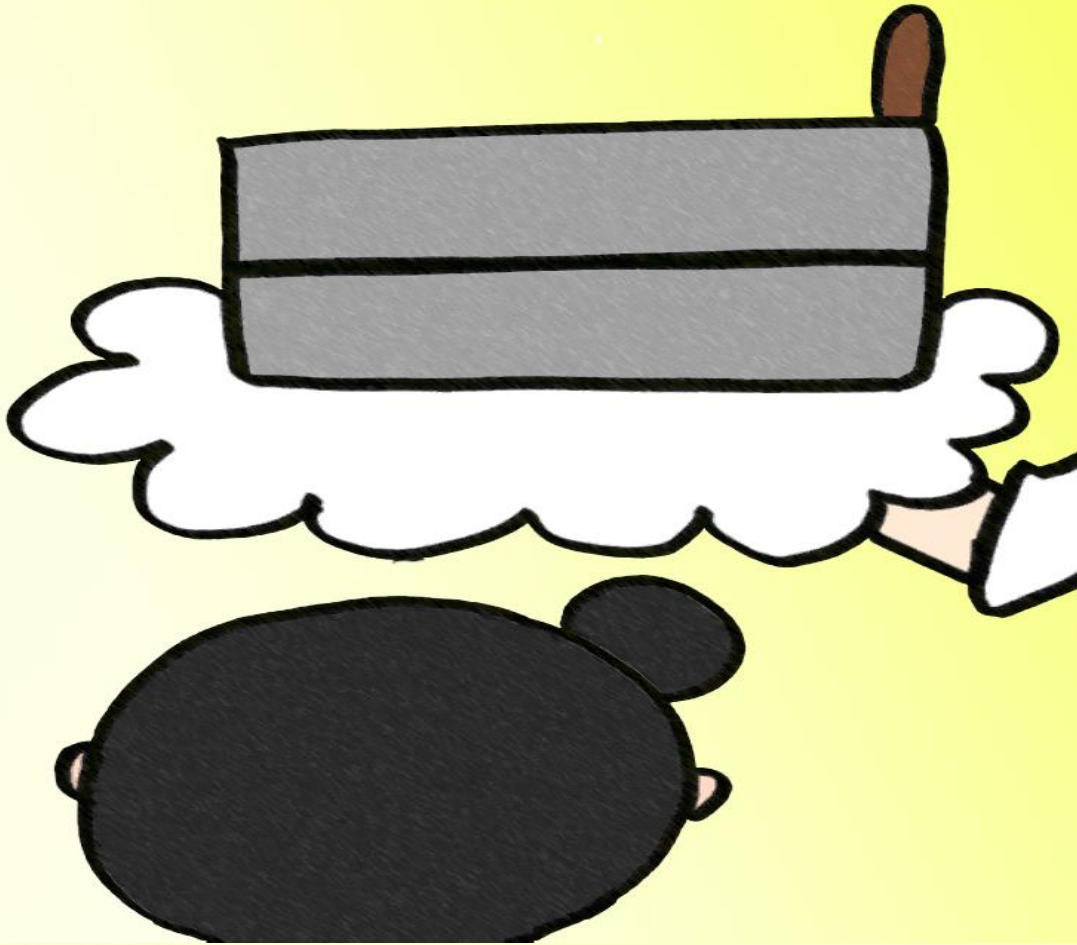
“I’m sorry, brother, but will you please lend me some rice and money so that I can have a good new year?”

“Ha! If I lend my money to the poor like you, my money never comes back to me, I’ll never lend you anything!”

“Is that so?”

The older brother was about to drown because the boat was sinking with the weight of salt. Then, the younger brother came and helped his brother.

“Hey my brother, are you ok? My neighbors told me that you went out to sea.”



Then, suddenly Goddess came down from heaven and said to him,

“I want to help you because you are such a nice person.”

“I give you this mortar because you have been always nice to people. Try using this on New Year’s Eve.”



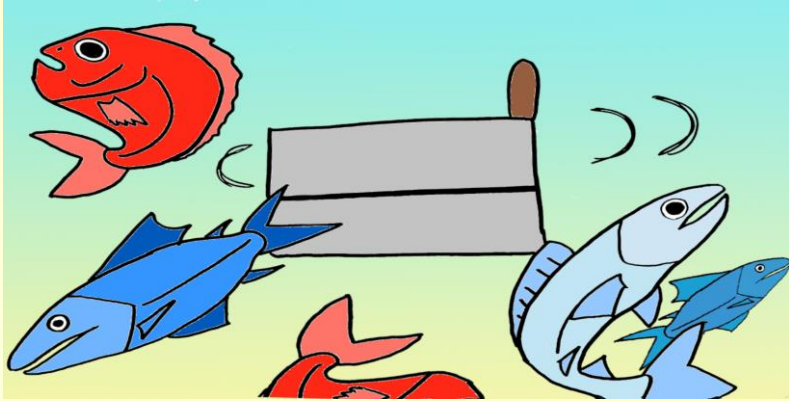
When he kept turning mortar, a lot of salt came out.

“Wow! What is this! Not money!”

Even after he stopped turning the mortar, a lot of salt kept coming out of the mortar.
And finally, the salt filled in the boat and flowed out to the sea..

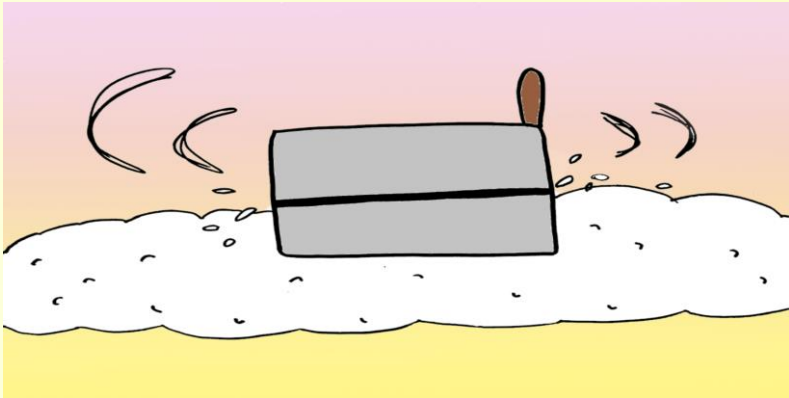
Then, on New Year's Eve, the younger brother tried to turn the mortar.

“O.K. let's do it once! It's interesting if a fish comes out.”



To his surprise, a fish really came out.
“Wow! It really came out! Ok, let's turn once again.”

This time some rice came out.



“Wow! It's amazing! More

“Is there such a mortar?”

“Yes!”

“Then, will you lend me the mortar?”

“I must keep the promise to Goddess that the mortar shouldn't be lent to anyone, even to my own brother.”

After the older brother went home, the younger brother put this precious mortar on the floor.



The older brother couldn't stop himself from using the mortar and sneaked into his brother's house and stole it.

“Ha, ha! With this I'll get richer and richer.”



“Hello! Grandpa, grandma! Are you there?
I came to share some rice and the fish.”

“How did you get so many fish and so much rice?”

“Are you sharing them with us?”

“Yes! There are a lot of them so I can share with others.”

“Here you are! Please have them! ”



“Really?”

“Thank you. I’ll eat them with appreciation.
It seems that we will have a good New Year.”

Receiving the surprise gifts, the old couple looked very happy.

The younger brother visited other neighbors to do the same.

“Here you are!”

“Are you giving them to us?”